

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Junio de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

幼稚園児などの園児の保護者に補助があります (4月~9月)

SUBSIDIO A PADRES CON HIJOS EN LOS JARDINES DE INFANCIA PRIVADOS (Yōchienji nadono enji no hogosha ni hojo ga arimasu)

En la ciudad se da una subvención con el fin de reducir la carga de los pagos de ingreso y gastos de cuidado de los niños en los jardines de infancia.

Dirigido: los padres de niños (3 años ó más) de jardín de infancia privados o instituciones similares.

Tipos de subvención:

- ① Subvención que realiza el país y la ciudad.
- ② Subvención del Gobierno Metropolitano de Tōkyō y la ciudad.

*La cantidad del subsidio varía dependiendo del ingreso económico de cada hogar.

*El límite del subsidio será el monto de la mensualidad del jardín de infancia.

Inscripciones: recibir y presentar el formulario de solicitud en el jardín de infancia al que asiste su hijo.

*A partir de Octubre el sistema cambiará debido a que el costo de cuidado en las guarderías y jardín de infantes serán gratis. Más adelante se informarán los detalles.

Informes: Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari, anexo 233.

金婚式を迎えるご夫妻へ

CONMEMORANDO LAS BODAS DE ORO (Kinkonshiki wo mukaeru fūfu he).

Para las parejas que están cumpliendo 50 años de vida matrimonial se les entregará un diploma y un presente.

*Se necesita inscribir con anticipación.

Dirigido: parejas que contrajeron y registraron su matrimonio entre el 1 de Enero ~ 31 de Diciembre de 1969 (Showa 44).

Inscripciones e informes: podrán inscribirse hasta el día Martes 9 de Julio, hasta las 5:00 pm por teléfono ó personalmente a Fukushi Kyōgikai ☎042-554-0304.

*Las parejas que deseen tener una fotografía de recuerdo deberán pagar un costo aparte.

ハロー赤ちゃんクラス (両親学級)

CURSO DE ORIENTACION PARA FUTUROS PADRES (Hello akachan class [Ryōshin gakkyū])

Fecha y hora: Domingo 21 de Julio en dos horarios, ①10:00 am ~ mediodía, ②2:00 pm ~ 4:00 pm (elegir uno de los horarios).

Lugar: Hoken Center. **Dirigido:** madres gestantes y/o sus familiares.

Capacidad: 15 parejas (por orden de llegada).

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi kenkō techō*), Chichioya hand book, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: por teléfono o directamente a Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

1歳児教室「1歳ちゃん集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu [1saichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 25 de Junio, 10:30 am ~ mediodía. Recepción a partir de las 10:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: padres con hijos de un año a un año dos meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado anteriormente).

*No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

Capacidad: 20 personas (por orden de reserva).

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (Boshi kenkō techō).

Contenido: características de los niños de un año, ritmo de vida, destete, juegos, como prevenir accidentes.

Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

郷土博物館 季節かざり 七夕かざり

MUSEO KYŌDO ADORNOS DE TANABATA (Kyōdo Hakubutsukan kisetu kazari [Tanabata kazari])

Venga a disfrutar, podrán hacer adornos con origami y escribir sus deseos para colgarlos en el árbol durante el período de exposición.

Fecha y hora: Sábado 22 de Junio ~ Domingo 7 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

Lugar: Orientation hall.

Informes: Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561.

東児童館 わくわくキッズまつり 子どもスタッフ募集!

EN BUSCA DE PERSONAL PARA ORGANIZAR EL FESTIVAL WAKUWAKU KIDS (Higashi jidōkan wakuwaku kids matsuri kodomo staff boshū)

El festival se realizará el Domingo 8 de Septiembre. Vamos a disfrutar juntos!

Período: Julio a Septiembre (primera fecha de actividad: Viernes 19 de Julio, 3:30 pm ~ 4:30 pm).

Dirigido: estudiantes de 2do grado de primaria hasta 18 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Llevar:** útiles para tomar apuntes.

Inscripciones: a partir del Lunes 1 ~ 15 de Julio, 9:00 am ~ 4:30 pm llamando por teléfono ó directamente en Higashi Jidōkan (excepto los Jueves).

Informes: ☎042-570-7751.

こちら消費生活センター

CENTRO DEL CONSUMIDOR (Kochira shōhi seikatsu center)

El centro del consumidor está advirtiendo a los ciudadanos sobre nuevos métodos de fraude reportados últimamente.

Algunas personas han recibido postales que han sido enviadas por el centro de consultas e conflictos civiles (民事紛争相談センター), centro de notificación de demandas (訴訟通知センター), centro de administración de la corte distrital (地方裁判所管理局) ó centro de administración de demandas civiles (民事訴訟管理センター); en estas indican que es la última notificación que le envían para pagar lo que debe.

Si recibe postales de este tipo, lo mejor es hacer caso omiso de este. No llame al número de teléfono que aparece ahí ya que sin querer puede dar información personal y empeorar la situación. Si desea consultar en algún lugar hágalo en el centro del consumidor (Shōhi Seikatsu Center).

*Sin embargo, los avisos verdaderos de la corte son enviados por correo especial para que la persona lo reciba sus manos. En ese caso no ignore este aviso y consulte en Shōhi Seikatsu Center.

Informes: Shōhi Seikatsu Center, anexo 641.

MERCADO ASAGAO Y HOOZUKI

(Dai 20 kai katsuryokuichi asagao · hōzukiichi)

Asagao y Hoozuki son flores tradicionales en verano. Habrá venta de estas flores, además de verduras frescas, dulces japoneses, yakisoba, crepe, etc. También habrá flea market. Los esperamos!

Fecha y hora: Sábado 29 y Domingo 30 de Junio, 9:30 am ~ 4:00 pm.

Lugar: estacionamiento de Nōsanbutsu chokubaijo, al lado del Sports Center.

Informes: Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎042-555-5421/ Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656.

CONVOCATORIA PARA VOLUNTARIOS ESTE VERANO 2019

(2019 nen natsu! Taiken borantia sankasha boshū)

No desea experimentar cosas nuevas y participar en actividades como voluntario?

Período: Lunes 22 de Julio ~ Viernes 20 de Septiembre. *El período varía dependiendo de la actividad.

Dirigido: residentes, trabajadores ó estudiantes de la ciudad, desde 4to grado de primaria hasta mayores.

*Las personas que no están afiliadas al seguro de voluntarios necesitarán pagar ¥300.

Orientación

Fecha y hora:

Primera fecha: Miércoles 17 de Julio, 4:00 pm ~ 5:00 pm.

Segunda fecha: Sábado 20 de Julio, 10:00 am ~ 11:00 am (luego de la orientación se pueden registrar para participar).

Lugar: Fukushi Center.

Inscripciones e informes: Lunes 17 de Junio ~ Viernes 26 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono ó directamente a Shakai Fukushi Kyōgikai ☎042-554-0304.

CLASES DE PRIMEROS AUXILIOS

(Futsū kyūmei kōshū)

Fecha y hora: Sábado 20 de Julio, 9:00 am ~ 1:00 pm.

Lugar: Fussa Shōbōsho (dirección: Fussa shi Fussa 1072).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). *Se necesita pagar por los libros.

Inscripciones e informes: por teléfono con anticipación a Fussa Shōbōsho Kenbōka Kyūkyū kakari ☎042-552-0119.

DIFUSION DEL AVISO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES POR LINEA GRATUITA

(Bōsai gyōsei musen no hōsō naiyō wo free dial de kakunin dekimasu)

Es posible confirmar lo que se ha transmitido en el aviso de prevención de desastres a través de la línea gratuita. Avisos como incendios, anuncios de desaparecidos, cancelamiento de eventos, etc. (excepto los anuncios que se emiten regularmente como las campanadas de la tarde, la salida de los estudiantes de la escuela, etc.)

Por favor, úselo cuando el contenido de la emisión sea difícil de comprender.

Prevención de desastres, línea libre de la radio administrativa ☎0120-554-994. Al marcar este número telefónico, se le transmitirá el contenido una vez, la llamada se corta automáticamente y usted no tendrá que pagar por la llamada.

No es posible hacer llamadas desde teléfonos IP, en ese caso llamar al ☎042-555-1111, anexo 888 (deberá pagar por la llamada) ó llamar a la línea gratuita desde su teléfono móvil.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari, anexo 206 ó 207.

UTILICEMOS EL SERVICIO DE ESTADIA CORTA PARA BEBES (Goriyō kudasai nyūyōji short stay)

Cuando los padres están enfermos, han tenido un accidente, tienen compromisos, necesitan cuidar de alguien enfermo, necesita hacer un viaje de negocios ó necesita un tiempo para relajarse y no puede cuidar a sus hijos pequeños durante ese período, pueden utilizar el servicio de estadía corta que es máximo hasta por 7 días.

Dirigido: bebés desde los 57 días de nacido hasta niños en edad preescolar.

Lugar: Tōkyō Keimei Gakuen (Ōme shi Tomoda machi 2-714-1) ☎0428-23-0241.

Horario de cuidado básico: 8:00 am ~ 7:00 pm.

Costo: monto por niño por un día.

Menos de 11 horas...3,000 yenes. Más de 11 horas (incluye estadía)...4,000 yenes.

*Si debido a enfermedad u otros, es necesario cuidado especial; se requerirá un costo aparte.

*Hay medidas de reducción para las familias que reciben la ayuda de bienestar social ó que están exentas de pagar impuestos municipales. Consulte al respecto.

*El costo lo debe pagar el mismo día en el establecimiento.

*Hay casos en que no podrá utilizar este servicio si el niño tiene alergias ó si hay necesidad de cuidado personal.

Modo de uso:

1. Llamar por teléfono a Kodomo Katei Shien Center
Verifique si hay cupo para los días que desea que cuiden a su hijo.
2. Llenar la solicitud en la ventanilla de Kodomo Katei Shien Center
Llenar y entregar la solicitud hasta 3 días antes del día de uso, en el 2do piso de la municipalidad ventanilla de Kodomo Katei Shien Center.
3. Llamar por teléfono a Tōkyō Keimei Gakuen
Luego de entregar la solicitud, llamar al establecimiento para hacer los últimos arreglos.



Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882.

CURSO RESIDUOS DE COMIDA A FERTILIZANTES (Namagomi taihika kōshūkai)

Se utilizará una caja de cartón para armar un composto (un envase donde las sobras de comida se convierten en abono). Así reduciremos la cantidad de basura.

*Días después se le pedirá cooperar con una encuesta. *La caja se la podrán llevar a casa.

Fecha y hora: Domingo 23 de Junio, 10:00 am ~ 11:30 am.

Lugar: Community Center, kenshūshitsu 1 en el 2do piso.

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad. **Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 21 de Junio, por teléfono o directamente a Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

SILVER JINZAI CENTER (☎042-554-5131)

■CURSO PARA APRENDER A VESTIRSE CON YUKATA

Aprendamos a vestirnos con yukata y salgamos a caminar este verano!

Fecha y hora: Miércoles 10 y 24 de Julio (se hará lo mismo ambos días), 10:30 am ~ mediodía.

Lugar: sala de prácticas.

Capacidad: 10 personas por día (por orden de inscripción).

Costo: ¥1,000.

Llevar: yukata, cinturón (obi) y demás cosas necesarias.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 5 de Julio, llamando por teléfono a Silver Jinzai Center.

光化学スモッグの発生に注意してください

CUIDADADO CON LA NIEBLA TOXICA FOTOQUIMICA **(Kōgaku smog no hassei ni chūi shite kudasai)**

Estamos en la temporada en que se produce el smog fotoquímico; las autoridades mantendrán informada a la población cada vez que suceda el fenómeno. Se avisará a los colegios y lugares públicos así como por el altavoz de la ciudad. En ese caso trate en lo posible de no salir a la calle.

La niebla tóxica fotoquímica es la alteración que se da a partir de la mezcla del gas que expiden los automóviles y los rayos ultravioletas del sol. Los síntomas son irritación de los ojos, dolor de garganta y se sentirá mal. Puede entrar a la página web de Tōkyō y así podrá enterarse más sobre este problema y en que niveles está el smog.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

家の周りなどの草木の管理をお願いします

MANTENIMIENTO DE LAS PLANTAS ALREDEDOR DE SU VIVIENDA **(Ie no mawari nadono kusaki no kanri wo onegaishimasu)**

Las plantas crecen rápido durante el verano. A veces sin darnos cuentas estamos causando molestias a los vecinos. Por favor responsabilizarse de las plantas que crecen alrededor de sus propiedades. Si estas no se cortan hay más peligro de que ocurran incendios y delitos. Agradecemos su atención sobre este asunto.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

ご存じですか、高次脳機能障害の相談窓口

USO DE LOS SERVICIOS DE CONSULTA DE DISFUNCION CEREBRAL SUPERIOR **(Gozonji desuka, kōjinō kinō shōgai no sōdan madoguchi)**

Tras padecer una enfermedad de disfunción cerebral mayor o accidentes de tránsito, no se le han presentado síntomas como: enojo, que no puede hacer cosas que hasta ahora podía, le es difícil recordad cosas nuevas? Podría tener una "disfunción cerebral mayor" (*kōjinō kinō shōgai*) que no se distingue a simple vista.

En la ciudad, hay una ventanilla para consultar sobre estos tipos de problemas, como sobrellevar la vida diaria y otras inquietudes.

Fecha y hora: tercer Martes de cada mes, 2:00 pm ~ 4:00 pm (se necesita reserva).

Lugar: ventanilla de Shōgai Fukushika.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari, anexo 186.

心身障害者医療費助成制度（マル障）の対象拡大に係る経過措置が終了します

FINALIZA EL SISTEMA DE AMPLIACION DE SUBSIDIOS DE GASTOS MEDICOS **PARA PERSONAS DISCAPACITADAS MENTALES Y FISICAS**

(Shinshin shōgaisha iryōhi josei seido marushō no taishō ga kakudai ni kakaru keika sochi ga shūryō shimasu)

Marushō es un subsidio que da el gobierno de Tōkyō a las personas con deficiencia mental y física. El subsidio consiste en cubrir una parte del tratamiento médico.

Desde Enero del 2019, este servicio está dirigido también a las personas que tienen la libreta de seguro de bienestar de discapacidad mental de primer grado. Hay una ley especial que le permite solicitar el subsidio por un período de tiempo (medida de transición), así tenga más de 65 años.

Esta medida de transición finalizará el 30 de Junio. Por favor hacer los trámites necesarios lo antes posible.

Dirigido: personas que poseen la libreta de discapacidad mental de primer grado (excepto aquellos que reciben la ayuda de bienestar social y las personas que exceden la cantidad estándar de la tabla de ingresos).

Llevar: libreta de seguro de bienestar de discapacidad mental grado 1 *Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō* (expedida antes del 31 de Diciembre del 2018 y válida hasta Enero del 2019), sello personal, tarjeta del seguro de salud *Kenkō Hokenshō*.

*Las personas que no vivían en Hamura el 1 de Enero del 2018, necesitan presentar el certificado de tributación de impuestos *Kazei Shōmeisho* ó certificado de exención de impuestos *Hikazei Shōmeisho*.

Solicitud e informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 174.

UNA CIUDAD MAS BELLA PARA TODOS (7/7 minna no machi wo motto kirei ni shiyō!)

Se realizará esta actividad de limpieza en donde intervienen todos los colegios de la ciudad "Hagamos bella la ciudad con nuestras manos". Aguardamos la participación de todos.

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 263.

Zona	Hora de reunión	Lugar
Higashi	8:00 am	Frente a la estatua de los hermanos Tamagawa
Nishi	8:00 am	Miyanoshita Undō Kōen Gurando Kodomo Hiroba
Fujimi	9:00 am	Gonokami Kaikan
Sakae	9:00 am	Sakae Shōgakkō Kōtei
Shōrin	8:00 am	Shōrin Shōgakkō Kōtei, Hamura DaiNi Chūgakkō Kōtei
Ozaku	8:00 am	Ozakudai Shōgakkō Kōtei
Musashino	9:00 am	Musashino Shōgakkō Kōtei

図書館

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

■DISFRUTEMOS DE LAS HIERBAS NATURALES (Herb kanshōkai)

Podrá degustar varios tipos de té de hierbas frescas y también hacer su propia bolsita con olor a lavanda (lavender sachet) ó palitos con olor a lavanda (lavender stick).

Lavender sachet dirigido a estudiantes de primaria o menores, hasta 30 personas, por orden de llegada.

Lavender stick dirigido a adultos, hasta 50 personas, por orden de llegada.

Fecha y hora: Sábado 6 de Julio, 10:00 am ~ 2:00 pm (se llevará a cabo en caso de llovizna y se suspenderá en caso de mal tiempo).

Lugar: azotea de la biblioteca.

自動交付機

MAQUINA EXPENDEDORA DE CERTIFICADOS (Jidō kōfuki)

Este servicio termina el 30 de Septiembre de este año 2019.

Las personas que poseen la tarjeta Hamura Shimin Card y han registrado su código secreto; pueden sacar su certificado de domicilio (Jūminhyō), certificado de registro de sello (Inkan Shōmeisho). También se puede sacar el registro familiar o personal (Koseki tōhon, shōhon) sin embargo este es sólo para las personas que tienen su domicilio legal en Hamura y sean residentes de la ciudad.

Es más fácil ya que no se necesita llenar ningún papel y el certificado estará listo en unos minutos. También puede hacerlo en la noche cuando las ventanillas ya no están atendiendo.

Lugar: frente a la oficina del vigilante en la entrada del sótano de la municipalidad.

Horario: todos los días de 8:30 am a 9:00 pm.

En el primer piso también hay una maquina parecida (Madouke kōfuki まどうけ交付機), sin embargo en esta sólo se puede pedir el certificado y luego habrá que esperar que lo llamen de la ventanilla para recibir el documento y pagar.

Lugar: frente a la ventanilla de Shiminka.

Horario: días laborales de 8:30 am a 5:00 pm. Sábados y Domingos de 8:30 am a 11:45 am y de 1:00 pm a 5:00 pm.

(Ambas máquinas no funcionan del 29 de Diciembre al 3 de Enero)

Si le sale error en la máquina acérquese a la ventanilla para preguntar el motivo por el que no se puede expedir. Hay casos en que la tarjeta está malograda.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

★CLASES PARA MEJORAR EN NATACION (Skill up lesson)

Todos los Sábados del mes de Julio de 4:00 pm ~ 4:50 pm (estilo libre y pecho), 5:00 pm ~ 5:50 pm (espalda y mariposa).

Dirigido: estudiantes de primaria que quieran mejorar en natación.

Capacidad: 5 personas por clase (por orden de inscripción). **Costo:** ¥4,000 por 4 clases.

★CLASES PARA MEJORAR EL TIEMPO EN NATACION (Time trial lesson)

Todos los Sábados del mes de Julio de 6:00 pm ~ 6:50 pm (4 estilos).

Dirigido: estudiantes de primaria hasta adultos que se estén preparando para algún campeonato y quieran mejorar su tiempo. Pueden participar las personas que pueden nadar más de 25 metros seguidos en cualquiera de los 4 estilos.

Capacidad: 5 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥4,800 por 4 clases.

Llevar: ropa de baño, gorro de natación, lentes de natación, toalla, moneda de ¥100 (para el locker).

Inscripciones: a partir del Sábado 29 ~ Viernes 5 de Julio, 9:00 am ~ 8:50 pm directamente en el Swimming Center.

*A las personas que asisten a todas las clases sin falta, se les entregará un boleto de dos horas gratis para la piscina.

*A los estudiantes de primaria los deben llevar y recoger sus padres.

★PROGRAMAS PARA JUNIO

ZUMBA

Fecha y hora: Viernes 21 y 28 de Junio, 2:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: sala de entrenamiento en el 2do piso.

SENIOR YOGA

Fecha y hora: Sábados 15 y 29 de Junio, 2:00 pm ~ 3:00 pm. **Lugar:** dai 2 kaigishitsu.

DETALLES PARA AMBAS CLASES

Dirigido: estudiantes de secundaria elemental y mayores.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥800/clase.

Llevar: ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior (sólo para zumba).

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna en el 2do piso.

ANEXOS DE LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho renrajuo)

Aparte de la municipalidad existen 3 anexos de esta en la ciudad. En el caso de que necesite pedir documentos como juminhyō (certificado de domicilio), inkan shōmeisho (certificado de registro de sello), kazei shōmeisho (certificado de tributación de impuestos), nōzei shōmeisho (certificado de pago de impuestos) ó necesite hacer pagos de agua, guardería lo puede hacer en estas ventanillas.

Sin embargo en estos lugares no hay intérpretes. Si necesita ayuda con el idioma es preferible que haga su reserva y venga directo a la municipalidad.

1. Hamuraeki nishiguchi renrajuo (dentro de la cooperativa Nishi Tama Nōkyō)
Hamura shi Hanehigashi 1-5-1 ☎042-554-8320.
2. Mitsuya kaikan renrajuo (dentro del centro comunitario Mitsuya Kaikan)
Hamura shi Shinmeidai 4-4-9 ☎042-554-8214.
3. Ozakudai renrajuo (dentro del correo Ozakudai)
Hamura shi Ozakudai 5-5-1 ☎042-554-9656.

Horario: días laborales de 9:00 am a 1:00 pm.

*Cerrado los Sábados, Domingos, feriados, fin y comienzos de año.

VENTA DE VALES DE COMPRA PREMIUM **(Hamura shi premiumtsuki shōhinken wo hanbai shimasu)**

Con el aumento del impuesto de consumo y el movimiento de la tasa de impuesto sobre el consumo local a partir de Octubre de este año, se ha decidido llevar a cabo la venta de vales de compra para las personas de bajos ingresos y hogares con niños a través de los municipios. La ciudad de Hamura también llevará a cabo este proyecto.

Los pormenores, como la persona objetivo, el método, lugar de venta y donde se podrán utilizar; lo notificarán Relaciones Públicas de Hamura y la página oficial de la ciudad tan pronto como se decida.

Precio de venta: un talonario ¥4,000 (10 cupones de ¥500).

Período de uso de los cupones: a partir de Octubre del 2019 ~ Febrero del 2020.

Cantidad límite de ventas:

○ Residentes exentos de impuestos (excepto aquellos que son dependientes), ¥25,000 por persona (precio de venta ¥20,000).

○ Familia con niños menores de 3 años. El número de niños menores de 3 años x ¥25,000 (precio de venta ¥20,000).

Tener cuidado con los fraudes especiales

Los municipios ó el gobierno de Tōkyō NO le pedirá que haga lo siguiente:

○ Solicitarle transferencia u operación del cajero automático.

○ Solicitar información personal de su familia.

APRENDIENDO DEL AREA DE DESASTRE **(Higashi Nihon Daishinsai hisaichi kengakukai sankasha boshū)**

Convocatoria de participantes para el recorrido del área del desastre del gran terremoto en el Este de Japón. En la ciudad, no hemos olvidado el gran terremoto de Japón, para profundizar nuestra comprensión de las áreas afectadas, realizaremos un recorrido por la zona.

Aprendamos sobre el área afectada y utilizémoslo en actividades de prevención de desastres en nuestra zona.

Fecha y hora: Sábado 6 de Julio, 7:00 am ~ 9:00 pm. *Viajaremos en autobús urbano.

Lugar de visita: Iwaki en la prefectura de Fukushima (alrededores de Toyoma, Usuiso y la zona de Onahama).

Lugar de reunión y disolución: municipalidad de Hamura.

Contenido del recorrido:

- ① Estado actual de la reconstrucción de viviendas públicas.
- ② Situación del desastre en el momento del terremoto.
- ③ Situación de la recuperación actual.
- ④ Problema en los lugares de refugio (vida en los lugares de refugio, correspondencia a las personas que necesitan consideración).
- ⑤ Exposición del terremoto de la zona Este de la ciudad de Iwaki.

*El contenido podría cambiar dependiendo del clima y las condiciones del lugar.

Dirigido: residentes de la ciudad, trabajadores y estudiantes.

Capacidad: 20 personas (en el caso de inscribirse un gran número de solicitantes, se dará preferencia a aquellos que no han participado antes).

Cuota de la participación: gratuita.

*Los gastos de comida y bebida correrán a cargo de los participantes.

Inscripciones e informes: hasta el día Martes 25 de Junio hasta las 5:00 pm por teléfono, fax ó correo electrónico enviando los siguientes datos [código postal, dirección, nombre y número de teléfono] a Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari, anexo 211, Fax: 042-554-2921, ✉s106000@city.hamura.tokyo.jp

CLASES DE JAPONES DIRIGIDAS POR VOLUNTARIOS (Nihongo kyōshitsu)

Clases de japonés dirigidas por voluntarios.

Grupo	Horario	Lugar	Inscripciones	Informes
Tsubasa no kai (en la mañana)	Jueves 10:00 ~ 11:30	Community Center	¥300 mensual	Sumaki Setsumi ☎042-555-3994
Tsubasa no kai (en la noche)	Martes 19:30 ~ 21:15	Community Center	¥100 por clase ¥250 matrícula	Yoshida Toshio ☎090-4241-1852
Hamura Nihongo Gakushūkai	Lunes 13:00 ~ 16:00 19:30 ~ 21:00 Sábados 10:00 ~ 13:00	Fukushi Center	¥300 mensual	Nojima Kayo ☎090-1117-8093

*Ir directamente el día de las clases.

6月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (6 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
JUNIO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
16	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219
23	Dom	Nishi Tama Byōin	042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Moriya Shika Iin	042-555-9872
30	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Yano Shika Iin	042-555-3363

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre las diferentes instituciones médicas en su área “Himawari” ☎03-5285-8181
(en español 9:00 am a 8:00 pm). Mayores informes en el centro de salud (Hoken Center), anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS
DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM
POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: Domingo 7 de Julio, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

Fecha y hora: Domingo 7 de Julio, 8:00 pm ~ 9:00 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

*Se decidirá si se cancela el evento el mismo día a las 3:00 pm. Preguntar en el centro recreativo Chūō.

■CLASES DE MANUALIDADES POR LAS VACACIONES DE VERANO (Natsuyasumi kōsaku kyōshitsu)

Fecha y hora: Jueves 1 de Agosto, 10:00 am ~ 11:30 am. **Costo:** gratis.

Dirigido: estudiantes de primaria residentes de la ciudad. **Capacidad:** 12 personas (por orden de llegada).

Llevar: zapatos para interior, útiles para tomar apuntes, bebida (ocha, otros), ropa que se pueda ensuciar, toalla para limpiarse las manos.

Inscripciones: a partir del Lunes 1 ~ Miércoles 24 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm, llamando por teléfono ó directamente a Chūō Jidōkan.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: Martes)

■CLASES DE COCINA FIDEO FRIO Y PILETA DE ENSALADA DE FRUTAS (Tezukuri kyōshitsu -nagashi sōmen to funsui fruit ponchi wo tsukurō)

Fecha y hora: Sábado 6 de Julio, 10:00 am ~ mediodía.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥70 (por los ingredientes).

Llevar: zapatillas para interior, delantal, pañolón para el cabello, toalla para limpiarse las manos, bebida (té), palitos (*ohashi*), ¥70.

Inscripciones: a partir del Lunes 17 ~ Domingo 30 de Junio, 9:00 am ~ 5:00 pm llamando por teléfono o personalmente a Nishi Jidōkan.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

■CLASES DE COCINA OKONOMIYAKI CON QUESO DERRETIDO (Tezukuri kyōshitsu - cheese torori okonomiyaki wo tsukurō)

Fecha y hora: Sábado 29 de Junio, 10:00 am ~ 11:30 am.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥90 (por los ingredientes).

Llevar: zapatillas para interior, delantal, pañolón para el cabello, toalla para limpiarse las manos, bebida (té), palitos (*ohashi*), ¥90.

Inscripciones: a partir del Miércoles 19 al 26 de Junio, 9:00 am ~ 5:00 pm, por teléfono ó directamente a Higashi Jidōkan.

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Narración de "3 biki no yagi no garagaradon".

Fecha y hora: Sábado 13 de Julio, 11:00 am.

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Narración de "Ana no hanashi".

Fecha y hora: Sábado 15 de Junio, 11:00 am.

OZAKUDAI TOSHOSHITSU MINI OHANASHIKAI

Narración de "Otsukisamatte donna aji?".

Fecha y hora: Jueves 27 de Junio, 3:00 pm.

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 14 de Julio, 10:30 am ~ 11:30 am. **Lugar:** sala pequeña.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "Itazura korisu to Donald Duck", "Ganbare Suimi", "Janguru Taitei ueta sabanna".

*Cabe la posibilidad de que las películas a proyectar cambien.